



СОБАКИ: СЛУЖБА И ДРУЖБА
ФОТОАЛЬБОМ

DOGS: SERVICE AND FRIENDSHIP
PHOTO ALBUM

МИССИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА ПО
ПРИГРАНИЧНОЙ ПОМОЩИ МОЛДОВЕ И УКРАИНЕ

EUROPEAN UNION BORDER ASSISTANCE
MISSION TO MOLDOVA AND UKRAINE



У нас еще нет слова, которое могло бы выразить одновременно самоотверженность, смелость и ум - все те великолепные качества, которыми обладает собака.

Константин Паустовский

We still do not have a word to simultaneously express selflessness, courage and intelligence - all these excellent qualities that dogs possess.

Konstantin Paustovskiy





Уважаемый читатель!

По случаю 7-ой годовщины Миссии Европейского Союза по приграничной помощи Молдове и Украине (EUBAM) я с большим удовольствием хотел бы представить вам этот замечательный фотоальбом под названием “Собаки: служба и дружба”.

В нашей жизни собаки играют роль товарища и защитника, а их роль в улучшении работы партнеров EUBAM - пограничной и таможенной служб Молдовы и Украины - невозможно переоценить. Именно поэтому было бы целесообразно отметить седьмую годовщину EUBAM, отдавая должное собакам - преданным защитникам границы. Если когда-либо и возникало сомнение, что мы недостаточно их ценим, то сейчас у нас есть возможность поприветствовать их стоя.

Не может быть сомнений в том, что “собака - лучший друг человека”, они обнажают слабость человека, которая заключается в глубине их преданности и любви. В свою очередь мы относимся к ним с уважением за то, какие они есть.

Я хотел бы выразить искреннюю благодарность за все 302 фотографии, которые участвовали в фотоконкурсе, из которых 105 было отобрано для этого альбома.

Фотографии из обеих категорий альбома “Служба” и “Дружба” являются наилучшей иллюстрацией того, почему человек может всегда полагаться на свою собаку, как на надежного друга и партнера. Во имя безопасности границы и успешной борьбы с трансграничной преступностью крайне важно, чтобы человек и собака продолжали служить бок о бок.

Удо Буркхолдер
Глава EUBAM



Dear Reader!

On the occasion of the 7th anniversary of the European Union Border Assistance Mission (EUBAM) to Moldova and Ukraine, it gives me great pleasure to introduce you to this wonderful photo album, 'Dogs: Service and Friendship'.

Dogs exist in our lives as both companion and protector, and the role they play in enhancing the work of EUBAM's partners – the border guard and customs services of the Republic of Moldova and Ukraine – cannot be overstated. That is why it is so appropriate that we should mark seven years of EUBAM with a tribute to dogs: the loyal protector of the border. If there was ever a doubt that we neglected to praise them enough, then now is our chance to stand and salute them.

There can be no doubt, dogs are 'man's best friend' – they seem to show up the weakness in man, such is the depth of their loyalty and love. In return, we simply respect them for what they are.

I want to offer my sincere thanks to all 302 entries for the photo competition, from which 105 were selected for inclusion in this album.

The photos featured in both the 'Service', and 'Friendship', album categories demonstrate above all why a man can always rely on his dog as a reliable friend and partner. For the sake of border security and successfully tackling cross-border crime, it is vital that man and dog continue to serve side by side.

Udo Burkholder
Head of EUBAM



СЛУЖБА SERVICE

Я - молодец!
Валерий Олейник. Украина

I am so good!
Valeriy Oleynik. Ukraine

*1-е место
в категории «Служба»*

*1st place
in the 'Service' category*





Коллеги.

Ион Магу. Молдова

Colleagues.

Ion Magu. Moldova

*Почетный диплом фотоконкурса
«Собаки на границе»*

*Honorable diploma of the photo
competition 'Dogs on the border'*

Корабельные друзья.
Александр Яковенко. Украина

FriendSHIP.
Aleksandr Yakovenko. Ukraine

*Почетный диплом фотоконкурса
«Собаки на границе»*

*Honorable diploma of the photo
competition 'Dogs on the border'*





Повседневная тренировка.

Александр Манзюк. Украина

Everyday training.

Aleksandr Manziuk. Ukraine

*Почетный диплом фотоконкурса
«Собаки на границе»*

*Honorable diploma of the photo
competition 'Dogs on the border'*



На линии службы. Ронан Гоггин. Ирландия
In the line on duty. Ronan Goggin. Ireland



Профи. Dariia Pokhliebaieva. Украина
Professionals. Дарья Похлебаева. Ukraine



Юный помощник. Виталий Агафонов. Украина
Young assistant. Vitaliy Agafonov. Ukraine



Всегда начеку.

Дмитрий Сливный. Украина

Always on the alert.

Dmitriy Slivnyi. Ukraine



И нет мне приград! Кшиштоф Немец. Польша
Nothing can stop me! Krzysztof Niemiec. Poland



В антракте.

Константин Гроздев. Украина

During a break.

Konstantin Grozdev. Ukraine

**На вооружении -
зоркий глаз и острый нюх.**
Александр Яковенко. Украина

**Armed with alert eyes
and a good nose.**
Aleksandr Yakovenko. Ukraine





Братья. Анатолий Вакуленко. Украина
Brothers. Anatoliy Vakulenko. Ukraine



Погоня. Сергей Котельников. Украина
Pursuit. Sergey Kotelnikov. Ukraine



Обход. Сергей Котельников. Украина
Making the round. Sergey Kotelnikov. Ukraine



В дозоре. Сергей Котельников. Украина
On patrol. Sergey Kotelnikov. Ukraine



Нарушитель не пройдет.
Сергей Котельников. Украина

The offender will not pass.
Sergey Kotelnikov. Ukraine



Звезда. Олег Куцний. Україна
A star. Oleg Kutskiy. Ukraine



Такая у меня работа.
Федоров Алексей. Украина

This is the work I do.
Aleksey Fedorov. Ukraine

Эмми не курит.
Ион Магу. Молдова

Emmi doesn't smoke.
Ion Magu. Moldova



Тщательный досмотр.
Ион Магу. Молдова

Thorough search.
Ion Magu. Moldova



Ежедневная работа.

Александр Манзюк. Украина

Everyday work.

Aleksandr Manziuk. Ukraine

Улыбна.
Владимир Дуденко. Украина

Smiling dog.
Vladimir Dudenko. Ukraine



Прическа четырехпалой коллеги.
Мальте Кинне. Германия

Hair style of our four-legged colleague.
Malte Kinne. Germany



Вместе – сила.

Елена Коч. Украина

We are stronger together.

Elena Koch. Ukraine



Свежая пресса. Евгений Никаноров. Украина
Today's' newspaper. Yevgeniy Nikanorov. Ukraine



После работы.
Федоров Алексей. Украина

After work.
Aleksey Fedorov. Ukraine

От нас не спрячешься.
Александр Манзюк. Украина

Can't hide from us.
Aleksandr Manziuk. Ukraine



На марше.
Ион Магу. Молдова

Marching.
Ion Magu. Moldova



Белые перчатки.
Дженс Линк. Германия

White gloves.
Jens Link. Germany



Всегда на страже.

Елена Коч. Украина

Always on the watch.

Elena Koch. Ukraine



Наркотик не пройдет. Валерий Олейник. Украина
Drugs won't go through. Valeriy Oleynik. Ukraine



Вдвоем надежнее. Валерий Олейник. Украина
It's safer together. Valeriy Oleynik. Ukraine



Вечерний дозор. Валерий Олейник. Украина
Night watch. Valeriy Oleynik. Ukraine



Минуты размышления. Штефан Шонхофер. Германия
Minutes of contemplation. Stephan Schoenhoefer. Germany



Непревзойденный Блэк. Дмитрий Сливный. Украина
Unrivaled Black. Dmitriy Slivnyi. Ukraine



Маленький, да удаленький.

Дмитрий Сливный. Украина

Tiny but shiny.

Dmitriy Slivnyi. Ukraine



Самый строгий инспектор. Александр Яковенко. Украина
The strictest inspector. Aleksandr Yakovenko. Ukraine



Вкус победы.

Анатолий Вакуленко. Украина

Taste of victory.

Anatoliy Vakulenko. Ukraine

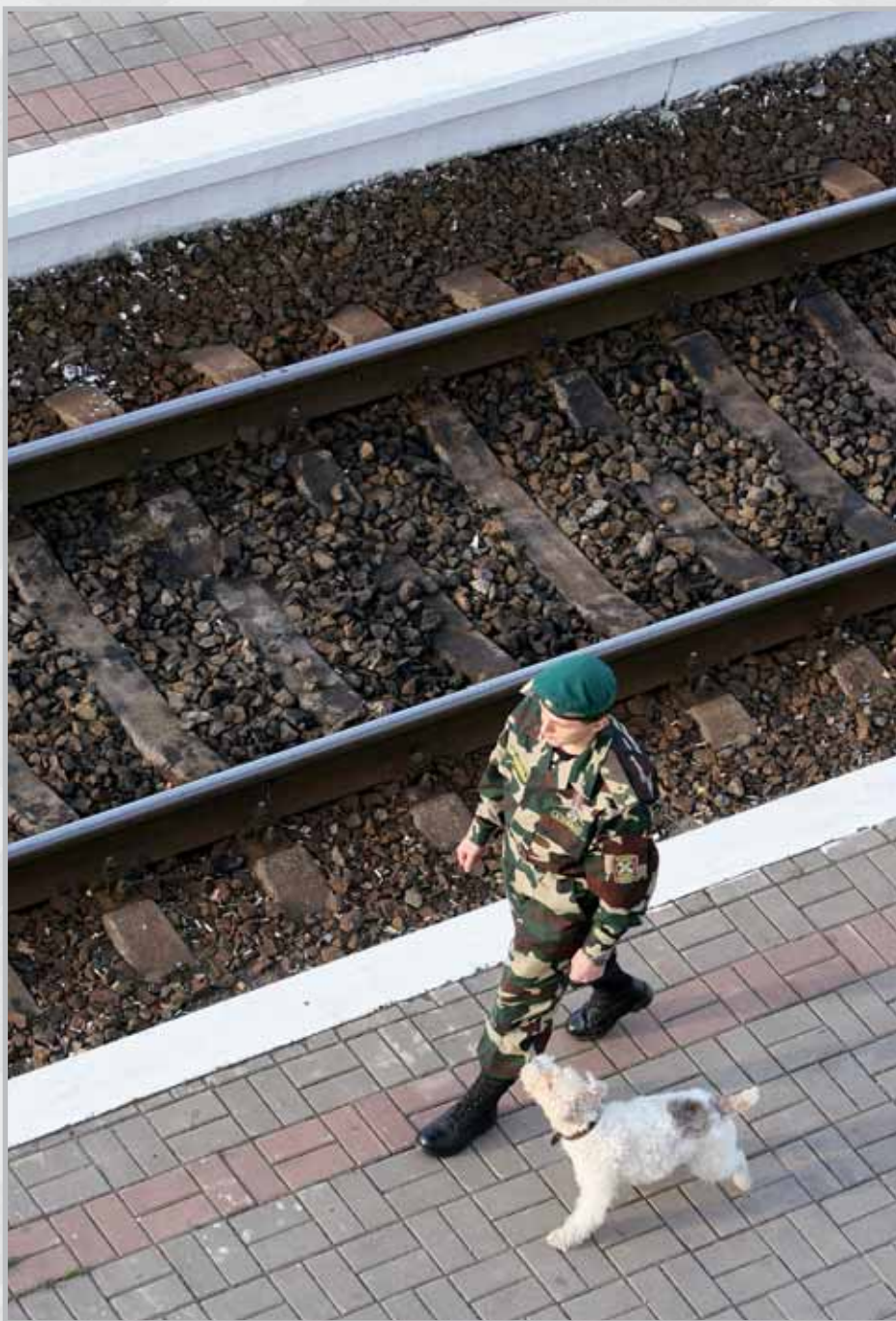
Ароматная сумочка.
Дмитрий Сливный. Украина

Fragrant bag.
Dmitriy Slivnyi. Ukraine



Аэропорт.
Евгений Никаноров. Украина

Airport.
Yevgeniy Nikanorov. Ukraine



Встречающие.
Дмитрий Сливный. Украина

Those who meet you.
Dmitriy Slivnyi. Ukraine



Похолодало. Дмитрий Сливный. Украина
It has got cold. Dmitry Slivnyi. Ukraine



Всегда на службе. Анатолий Вакуленко. Украина
Always working. Anatoliy Vakulenko. Ukraine



Командовать парадом буду я. Анатолий Вакулєнко. Україна
I will be in charge of this parade. Anatoliy Vakulenko. Ukraine



День Европы.

Наталья Витюк. Молдова

Europe Day.

Natalia Vitiuc. Moldova



Компаньоны. Дмитрий Сливный. Украина
Companions. Dmitriy Slivnyi. Ukraine



**И в день десятки фур мы видим крупных,
и нет для нас щелей труднодоступных.**

Александр Яковенко. Украина

**Per day a hundred trucks may pass,
but you can't hide a thing from us.**

Aleksandr Yakovenko. Ukraine

Дай, друг, на счастье лапу мне!
Константин Гроздев. Украина

Give me a paw, my friend!
Konstantin Grozdev. Ukraine





**Я помещаюсь в рукаве, а кличка “Туз”,
Но вырасту - найду любой я контрабандный груз.**
Александр Яковенко. Украина

**My name is Ace and you don't know my face,
but I'll grow strong, if given food, and will detect all smuggled goods.**
Aleksandr Yakovenko. Ukraine



Дай померять! Олейник Валерий. Украина
Can I try? Oleynik Valeriy. Ukraine.



**Работали вдвоем - не для забавы
Теперь уж вместе делят лавры славы.**

Александр Яковенко. Украина

**They worked together side by side
and now they share fame and pride.**

Aleksandr Yakovenko. Ukraine

Проверяя машины...
Константин Гроздев. Украина

Checking cars...
Konstantin Grozdev. Ukraine





На границе с Мексикой бдительность - превыше всего.

Александр Яковенко. Украина

Vigilance is above all at the border with Mexico.

Aleksandr Yakovenko. Ukraine

ДРУЖБА FRIENDSHIP

Верность.

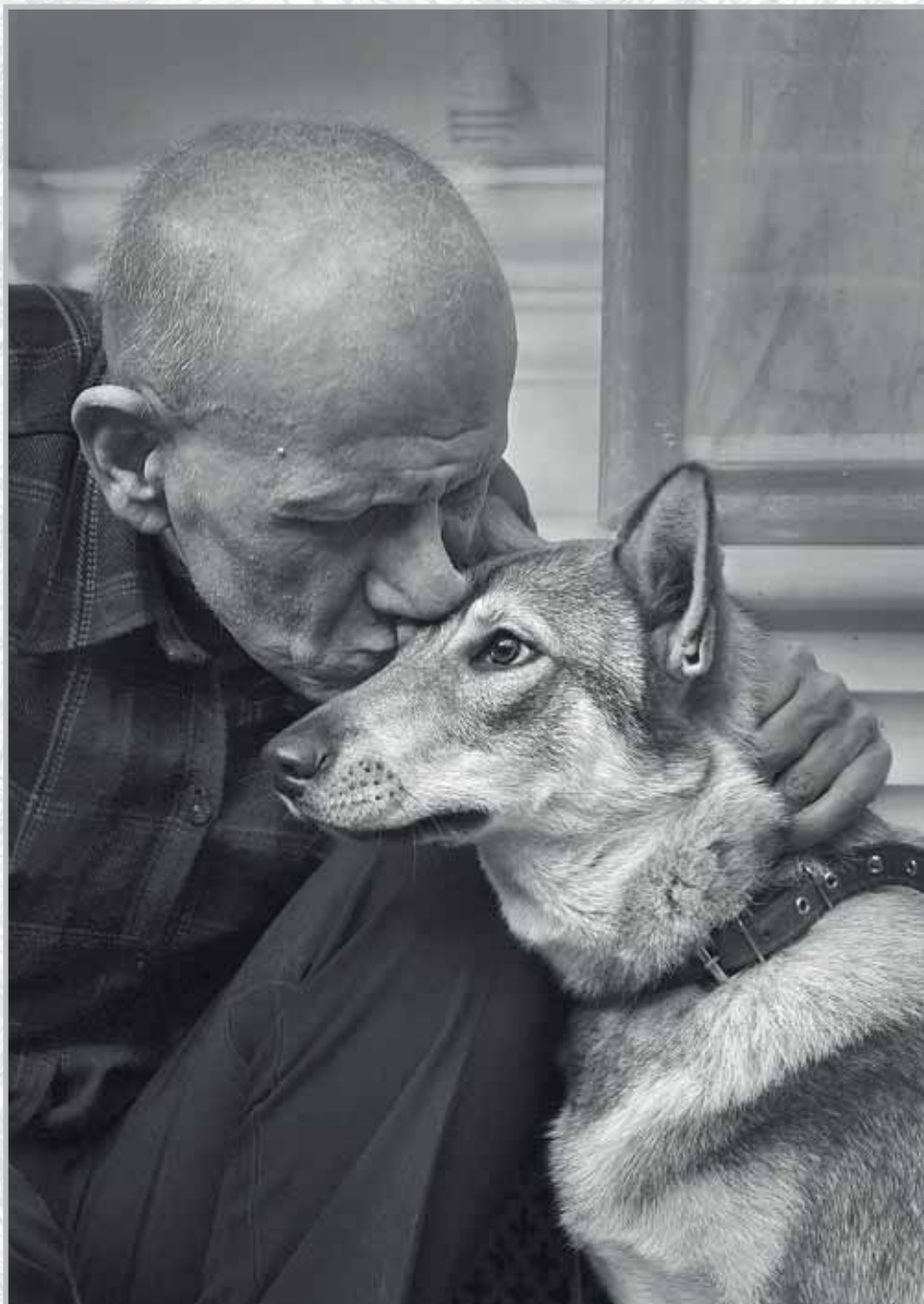
Александр Синельников. Украина

Fidelity.

Aleksandr Sinelnikov. Ukraine

Гран-при фотоконкурса
«Собаки на границе»

Grand-prix of the photo-competition
'Dogs on the Border'





Радость встречи. Дмитрий Гроздев. Украина
The pleasure of meeting. Dmitry Grozdev. Ukraine

*1-е место в категории «Дружба»
1st place in the 'Friendship' category*



Натюрморт. Людмила Дьяконова. Украина
Still life. Liudmila Diakonova. Ukraine

*Почетный диплом фотоконкурса «Собаки на границе»
Honorable diploma of the photo competition 'Dogs on the border'*



Дрессировка.

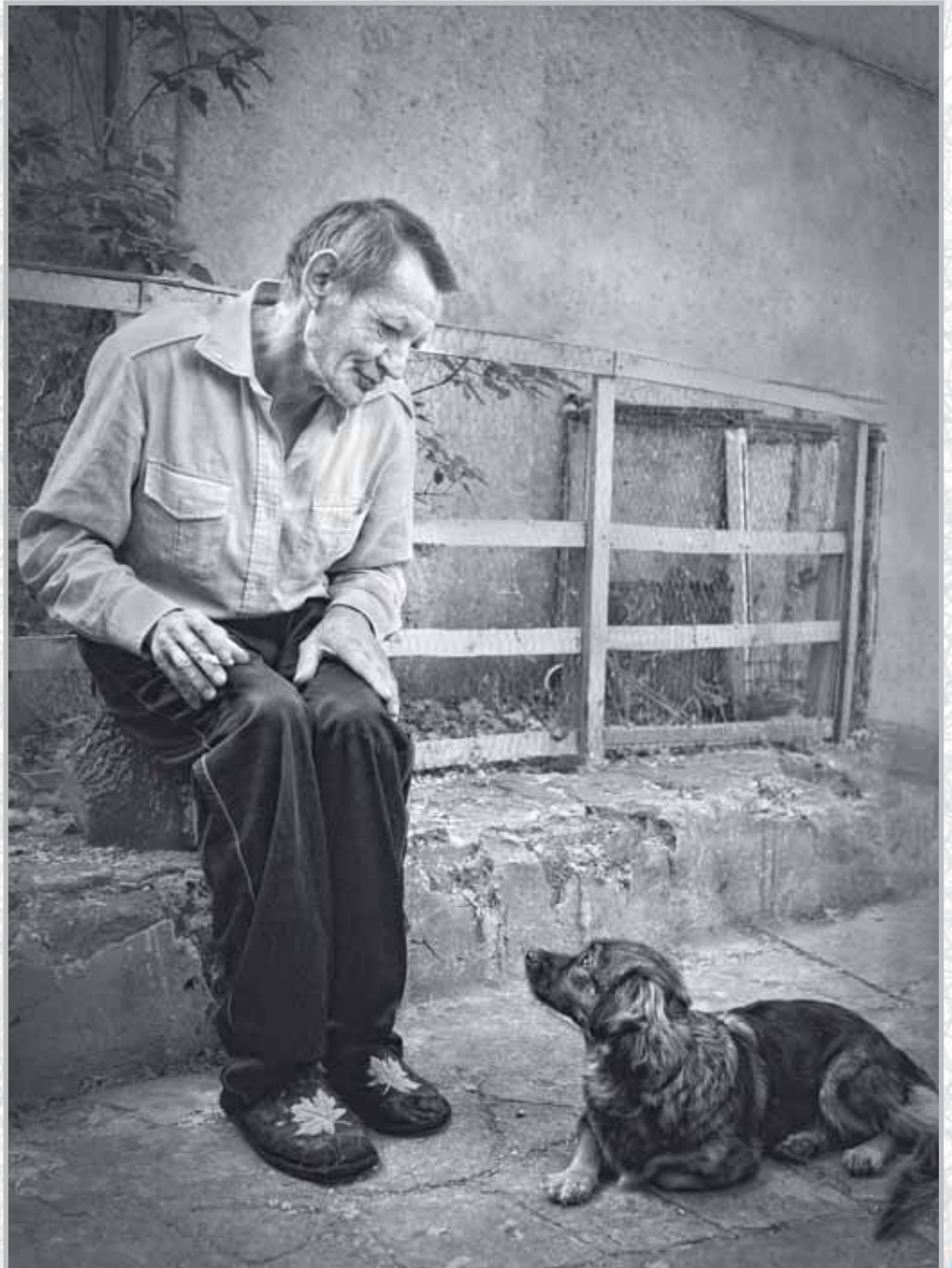
Владимир Черный. Украина

Training.

Vladimir Chernyy. Ukraine

Почетный диплом фотоконкурса
«Собаки на границе»

Honorable diploma of the photo
competition 'Dogs on the border'



Разговор по душам.

Людмила Дьяконова. Украина

A heart-to-heart talk.

Liudmila Diakonova. Ukraine



Милосердие. Александр Синельников. Украина
Mercifulness. Aleksandr Sinelnikov. Ukraine



Дама с собачкой. Александр Синельников. Украина
Lady with a dog. Aleksandr Sinelnikov. Ukraine



А в глазах любовь.
Елена Коч. Украина

With love in the eyes.
Elena Koch. Ukraine



Прогулка. Александр Синельников. Украина
A walk. Aleksandr Sinelnikov. Ukraine



Общее пространство.
Мартинш Толс. Латвия

Shared space.
Martins Tols. Latvia



Я верю в чудо! Эмми Дюлейк. Великобритания
I do believe in magic, i do, i do! Aimee Dulake. Great Britain



Друзья.

Константин Гроздев, Украина

Friends.

Konstantin Grozdev, Ukraine



У моря. Каталин Покорный. Венгрия
At the seaside. Katalin Pokorny. Hungary



Трио. Людмила Дьяконова. Украина
Trio. Liudmila Diakonova. Ukraine



Фэйс-контроль. Костина Светлана. Украина
Face control. Kostina Svetlana. Ukraine





Дама с собачками. Светлана Костина. Украина
Lady with dogs. Kostina Svetlana. Ukraine



Пятка и Бим.
Светлана Костина. Украина

Piatka and Bim.
Svetlana Kostina. Ukraine



Семейный вечер. Ярослав Станчак. Украина
Family evening. Yaroslav Stanchak. Ukraine



Игрушка.
Мартинш Толс. Латвия

The toy.
Martins Tols. Latvia



Два лица. Мартинш Толс. Латвия
Two faces. Martins Tols. Latvia



Поймал меня. Мартинш Толс. Латвия
You Caught Me. Martins Tols. Latvia



Ты знаешь, кто я? Серж Щербина. Украина
Do you know who I am? Serge Scherbina. Ukraine



Как две капли воды...

Александр Шепелев. Украина

Like two peas in a pod...

Aleksandr Shepelev. Ukraine



Ожидание. Александр Шепелев. Украина
Waiting. Aleksandr Shepelev. Ukraine



Приятели.
Анатолий Вакуленко. Украина

Friends.
Anatoliy Vakulenko. Ukraine



Настоящая любовь. Лилия Спасова. Украина
True love. Lilia Spasova. Ukraine



Собачья верность.
Анатолий Вакуленко. Украина

Dog's fidelity.
Anatoliy Vakulenko. Ukraine



Готов понять тебя, мой друг, я с полуслова! Александр Яковенко. Украина
My friend, I will understand you at once! Aleksandr Yakovenko. Ukraine



Утро начинается с зарядки.
Анатолий Вакуленко. Украина

Morning workout.
Anatoliy Vakulenko. Ukraine



Мыслитель. Александр Яковенко. Украина
Thinker. Aleksandr Yakovenko. Ukraine



**Когда тепло на душе
и сердце у обоих.**

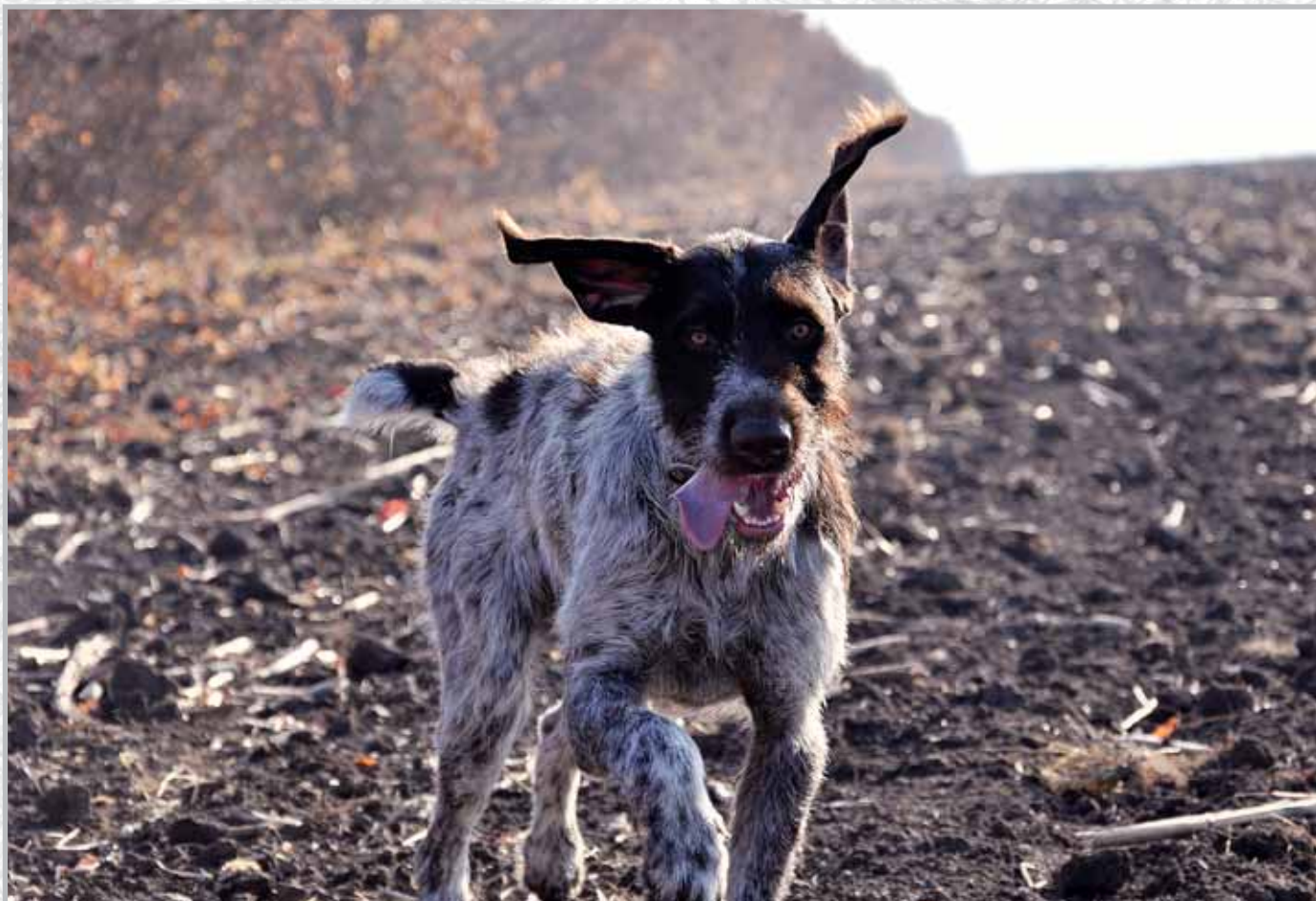
Александр Яковенко. Украина

When both hearts are warmed up.

Aleksandr Yakovenko. Ukraine



Гламурные львицы. Александр Яковенко. Украина
Glamorous lionesses. Aleksandr Yakovenko. Ukraine



**На адреналин есть льготы:
счастливая радость охоты.**

Александр Яковенко. Украина

**I get adrenalin for free
when I see squirrel on a tree.**

Aleksandr Yakovenko. Ukraine



Ты меня разбудил. Константин Урсу. Молдова
You've just woken me up. Constantin Ursu. Moldova



**Эй, турист, не ленись -
покупай живопись!**

Александр Яковенко. Украина

**Hey, tourist, come here faster
Buy some paintings of my master!**

Aleksandr Yakovenko. Ukraine



В ожидании хозяина. Владимир Черный. Украина
Waiting for the master. Vladimir Chernyy. Ukraine



Выходной День.
Владимир Черный. Украина

Day off.
Vladimir Chernyy. Ukraine



А, попался! Александр Манзюк. Украина
Got you! Aleksandr Manziuk. Ukraine



На вахте.
Владимир Черный. Украина

On the watch.
Vladimir Chernyy. Ukraine



Танец. Дмитрий Гроздев. Украина
Dance. Dmitriy Grozdev. Ukraine



Дуэль. Дмитрий Гроздев. Украина
Duel. Dmitry Grozdev. Ukraine



Преодоление препятствий. Дмитрий Гроздев. Украина
Overcoming barriers. Dmitriy Grozdev. Ukraine



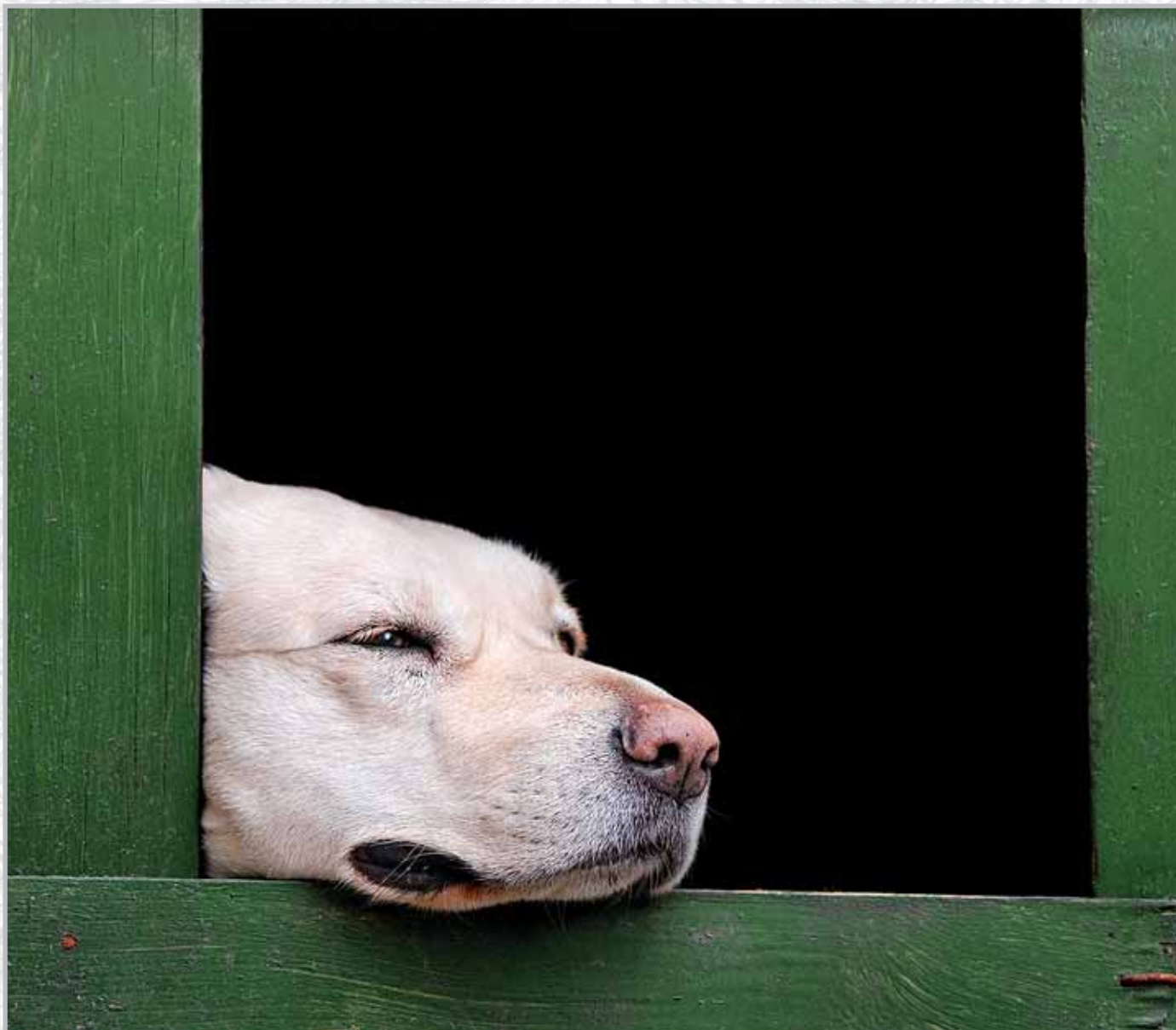
Брызги. Дмитрий Гроздев. Украина
Splashes. Dmitry Grozdev. Ukraine



Семейка. Дмитрий Гроздев. Украина
A family. Dmitriy Grozdev. Ukraine



Нежные чувства. Людмила Дьяконова, Украина
Tender feelings. Liudmila Diakonova, Ukraine



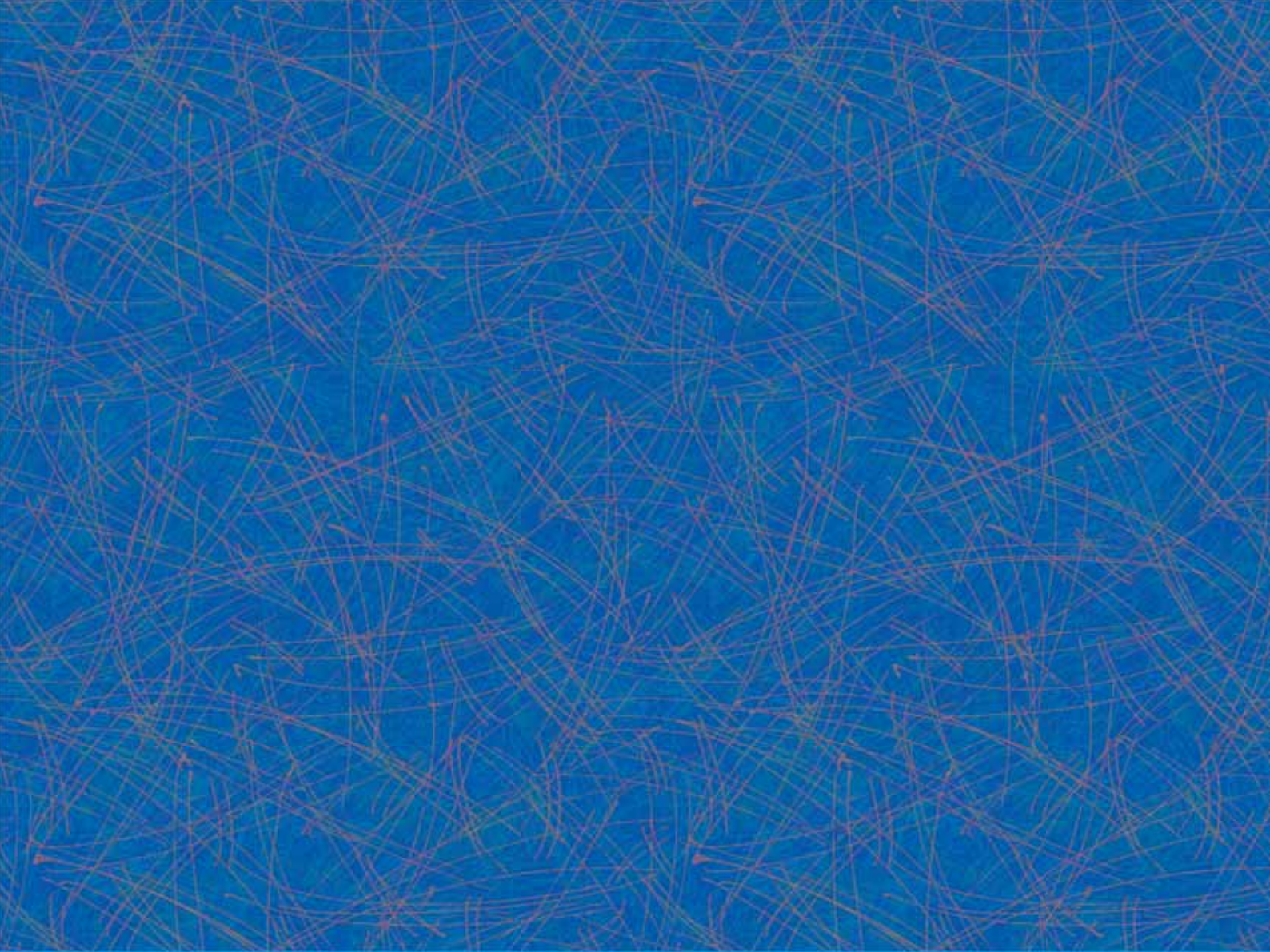
Один. Александр Синельников. Украина
Alone. Aleksandr Sinelnikov. Ukraine



Двор под охраной. Людмила Дьяконова. Украина
Yard protected. Liudmila Diakonova. Ukraine

Редакционная коллегия: Ронан Гоггин, Марина Решетняк, Дарья Похлебаева.
Editorial board: Ronan Goggin, Maryna Reshetnyak, Dariia Pokhliebaieva.

Дизайнер: Сергей Пуринов
Designer: Sergey Purinov



EUBAM является Миссией ЕС и полностью финансируется Европейским Союзом

EUBAM is an EU Mission fully funded by the European Union



Программа развития ООН является исполнительным партнером

The United Nations Development Programme is the implementing partner

www.eubam.org